

## LEBENS LAUF

### ANGABEN ZUR PERSON

**Name:** Ana Belén Abad Antón

**Adresse:** Bahrenfelder Steindamm 16, 22761 Hamburg.  
Calle Trole 9, Portal B 7°C 28031, Madrid, Spanien.

**Telefon:** 004917620481289      **E-Mail:** anab.aa@gmail.com

**Staatsangehörigkeit:** Spanisch      **Geburtsdatum:** 08/07/1985



### BERUF SERFAHRUNG

**Zeitraum:** 01/08/2011- 30/11/2012

**Beruf oder Funktion:** *Localization Team Lead for Core Languages*

**Tätigkeiten:**

- Koordinierung und Leitung der Hauptsprachen der Abteilung für Lokalisation: Spanisch, Italienisch, Französisch, Türkisch, Polnisch, Russisch
- Koordinierung der externen Ressourcen
- Projekt-Management
- Lokalisierung der Online Texte (Videospiele)

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Bigpoint GmbH, Drehbahn 47, Hamburg 20354, Deutschland

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Browsergames, Online Games

---

**Zeitraum:** 01/06/2011- 01/08/2011

**Beruf oder Funktion:** *Senior Translator (DE/EN > ES)*

**Tätigkeiten:**

- Lokalisierung, Korrekturlesen und Testen von Online Spiele
- Projekt-Koordinierung
- SEO/SEM

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Bigpoint GmbH, Drehbahn 47, Hamburg 20354 Hamburg, Deutschland

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Browsergames, Online Games

---

**Zeitraum:** 28/07/2008- 01/06/2011

**Beruf oder Funktion:** *Translator (DE/EN > ES)*

**Tätigkeiten:**

- Lokalisierung der Online Texte (Videospiele)
- SEO/SEM

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Bigpoint GmbH, Drehbahn 47, Hamburg 20354 Hamburg, Deutschland

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Browsergames, Online Games

---

**Zeitraum:** 01/04/2008-30/06/2008

**Beruf oder Funktion:** *Übersetzerin und Inhaltverfasserin*

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Charismedia GmbH, Colonnaden 41, 20354 Hamburg

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Marketing online und E-consulting

---

**Zeitraum:** 17/09/2007-17/03/2008

**Beruf oder Funktion:** *Übersetzerin (Leonardo Stipendium)*

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Vita Lingua, Schmarjerstrasse, 45, 22767 Hamburg

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Sprachschule

---

**Zeitraum:** 15/01/2007-15/06/2007

**Beruf oder Funktion:** *Übersetzerin (Praktikum)*

**Name und Adresse des Arbeitgebers:** Langenscheidt, SGEL, Avda Valdelaparra, 29 28108 Madrid, Spanien.

**Tätigkeitsbereich oder Branche:** Verlag

### **Sonstiges: *Freelance Übersetzungen seit 2007***

- Vereidigte Übersetzungen (Englisch > Spanisch > Englisch)
- Übersetzung der Zeitschrift „Game Master“ ins Spanische
- Übersetzung von Zeitschriften, Presse Mitteilungen, Marketing Material

### **SCHUL- UND BERUFSBILDUNG**

**Zeitraum:** 2008-2009

**Bezeichnung der erworbenen Qualifikation:** Máster de Traducción Audiovisual (***Master in Audiovisuelle Übersetzung***)

**Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten:** Filme, Videospiele, Lokalisierung, Respeaking, Audiobeschreibung

**Name und Art der Bildungs-oder Ausbildungseinrichtung:** Universidad Autónoma de Barcelona, Spanien

**Zeitraum:** 2003-2007

**Bezeichnung der erworbenen Qualifikation:** Licenciada en Traducción e Interpretación (***Master in Übersetzen und Dolmetschen (Englisch und Deutsch)***)

**Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten:** Lokalisierung, Übersetzen von juristischen, wirtschaftlichen, literarischen und medizinischen Texten

**Name und Art der Bildungs-oder Ausbildungseinrichtung:** Universidad Autónoma de Madrid, Spanien

### **SONSTIGE AUSBILDUNG**

**Zeitraum:** 11.2011

Leadership training, EGGERS & PARTNER Management Consultant Partnerschaftsgesellschaft

**Zeitraum:** 03.05-05.05.2011

Literatur Übersetzung, Cálamo & Cran. Madrid.

**Zeitraum:** 01.2008-03.2008

Business Kurs, Universidad de Valencia

### **Sonstiges:**

Englisch Zertifikat. Staatliche Sprachschule in Spanien. 5 Jahre

Deutsch Zertifikat. Staatliche Sprachschule in Spanien. 3 Jahre

B2+ Deutsch Kurs bei Sprachfix. Hamburg. Deutschland. 10/2007-01/2008

C1 Deutsch Kurs bei Volkshochschule in Hamburg, Deutschland. 01.2010-01.2011

### **SPRACHEN**

Spanisch: Muttersprache

Englisch: C2

Deutsch: C1-C2

Französisch: B1

### **PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN**

**KT-Kenntnisse und Kompetenzen:** Windows und Linux Ubuntu, Office, CAT tools (TRADOS, Catalyst, Wordfast, usw.), Indesign.

**Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen:** Übersetzung der Gedichte von Carmine Chiellino (2006).

**Stipendien:** Leonardo Stipendium von 16/09/2007 bis 17/03/2008 in Hamburg.

**Führerschein(e):** B1 Autofahrer

### **ZUSÄTZLICHE ANGABEN**

- Vereidigte Übersetzerin für Englisch-Spanisch, Spanisch-Englisch